

Os eventos serão realizados, tomando-se cuidados com a prevenção da infecção pelo Novo Coronavírus. Solicita-se cooperar com a lavagem das mãos, utilização de máscara, mantendo-se a distância social. Contudo, há a possibilidade dos eventos e outras informações serem canceladas ou alteradas, e haver a limitação na utilização de instituições públicas, devido à prevenção da propagação da infecção. As informações atualizadas poderão ser observadas no site da cidade.

Los eventos serán realizados tomando todas las medidas contra el COVID19. Solicitamos a los participantes el lavado de las manos, el uso de las mascarillas y mantener la distancia social. Los eventos podrían ser cancelados, aplazados, o restringido el uso de las instituciones públicas debido al COVID19. Consulte la página web de la Municipalidad para informaciones actualizadas o anuncios más recientes.



No dia 21 de junho de 2021, segunda-feira, foi realizada a experiência na agricultura pelos alunos do Kogitsune Kyoshitsu. Desta vez, 16 alunos realizaram a plantação de batata doce na horta da região de Mito, Hiroishi. E devido à cooperação dos agricultores de Mito, houve a oportunidade das crianças estrangeiras, plantarem batata doce

divertidamente, e além disso obtiveram a experiência da agricultura japonesa. No outono, está prevista a experiência em colher e assar as batatas doces.

Los 16 niños de "Kogitsune Kyoshitsu" tuvieron oportunidad de plantar los camotes el lunes 21 de junio de 2021.

Este evento se llevó a cabo gracias a la colaboración de un agricultor del barrio de Hiroishi de Mito-cho, con el fin de que los niños extranjeros aprendan la agricultura de Japón, disfrutando de la planta de los camotes. Este otoño los niños cosecharán y degustarán los camotes asados.

## 1. 令和4年4月からの幼稚園・保育園などの園児を募集 Inscrição de Ingresso a Partir de Abril de 2022 em Jardins de Infância, Creches Municipais e Outros

### Jardim de Infância (Yochien)

No jardim de infância, os cuidados estão sendo realizados de forma apropriada conforme o desenvolvimento das crianças. A partir de 1 de setembro, quarta-feira, iniciará-se a distribuição do formulário de solicitação de ingresso. E a inscrição será realizada a partir de 1 de outubro, sexta-feira, em cada jardim de infância.

### Nintei Kodomoen

O "Nintei Kodomoen" (Toyokawa Higashi Yochien e Misono Kodomoen) é uma instituição em que possui características mistas de jardim de infância e creche.

A partir de 1 de setembro, quarta-feira, a distribuição do formulário de solicitação de ingresso e a inscrição será realizada em cada instituição. A inscrição para as pessoas de "categoria de reconhecimento de cuidado infantil 1" iniciará a partir de 1 de outubro, sexta-feira. Para as pessoas de "categoria de reconhecimento de cuidado infantil 2 e 3", solicita-se verificar o site de cada instituição. Mais informações sobre o tipo de categoria de reconhecimento de cuidado infantil, contatar cada instituição ou o Setor de Administração de Creches.

### Creche Municipal (Hoikuen)

A creche é uma instituição voltada aos pais ou responsáveis que estão impossibilitados de cuidar de crianças em casa durante o dia devido ao trabalho, parto, etc.

E, a partir de 15 de setembro, quarta-feira, o formulário de solicitação de ingresso poderá ser adquirido em cada instituição ou no Setor de Administração de Creches, Centro de Apoio aos Cuidados Infantis ou através do site da cidade. A inscrição deverá ser realizada em cada instituição, a partir de 1 a 15 de outubro. E, os documentos de inscrição deverão ser entregues na 1ª opção da creche desejada. Mais informações sobre o horário de funcionamento, assistência às crianças com problemas de desenvolvimento, etc., observar o site da cidade. E, as informações sobre a breve experiência, realização de visitas, etc., poderão ser verificadas no site do Centro de Apoio aos Cuidados Infantis.

[Contato] Setor de Administração de Creches (Hoiku ka) Tel: 0533-89-2274

**Se aceptarán las solicitudes del jardín infantil y guardería para el ingreso en abril de 2022**

### ■Jardín infantil

Cada jardín infantil tiene su peculiaridad y realiza el cuidado ameno en función del desarrollo de los niños.

Distribución de los requisitos de admisión y el formulario de solicitud: El miércoles primero de septiembre

**Aceptación de las solicitudes:** Se comenzará en cada jardín a partir del viernes primero de octubre.

### ■Nintei Kodomoen (Institución autorizada para la crianza de niños)

Nintei Kodomoen (Toyokawa Higashi yochien y Misono kodomoen) tiene ambas características de jardín infantil y de guardería.

**Distribución de los requisitos y solicitudes:** A partir del miércoles primero de septiembre.

**Aceptación de solicitudes de la categoría 1:** El viernes primero de octubre

**Aceptación de solicitudes de la categoría 2 y 3:** Vea la página web de cada institución.

Sobre la clasificación de la categoría, pregunte a la institución de su interés o al Sector de Administración de Guarderías, por favor.

### ■Guardería

La guardería es un lugar en el cual los niños son cuidados en reemplazo de los padres que trabajan, están en estado de gestación y no pueden cuidar de los niños durante el día.

**La distribución de las solicitudes:** A partir del miércoles 15 de septiembre en cada guardería, el Sector de Administración de Guarderías (primer piso del edificio principal) y el Centro de Apoyo para la Crianza de Niños. También está disponible en la página web de la Municipalidad.

**El periodo de aceptación de los formularios de solicitud:** Será entre el primero y el 15 de octubre. El formulario de solicitud deberá ser entregado al guardería de su primera opción.

En cuanto al horario de funcionamiento y el servicio de asistencia para los niños con discapacidad, vea la página web de la Municipalidad. Las personas interesadas pueden visitar la guardería de su interés. Puede optar un día de ingreso demostrativo o jardín abierto al público (se podrá averiguar en la página web del Centro de Apoyo para la Crianza de Niños). [Contacto] Sector de Administración de Guarderías (Hoiku Ka) Tel: 0533-89-2274

### Reunión Explicativa sobre o Ingresso nos Jardins de Infância/ Programa de la reunión explicativa de cada jardín infantil

Data e horário	Local	Tel
7/set (ter), das 10h30	Komyoji (nishiyutaka machi)	0533-86-2879
7/set (ter), das 10h30	Saimyoji (yawata cho)	0533-87-2661
9/set (qui), das 10h30	Aichi Futaba (shimonogawa cho)	0533-86-5406
13/set (seg), das 10h30	Hanai (shinjuku cho)	0533-86-4416
15/set (qua), das 13h30	Toyokawa (saiwai cho)	0533-86-2514

### Reunión Explicativa sobre o Ingresso no Nintei Kodomoen/ Programa de la reunión explicativa de Nintei Kodomoen

Data e horário	Local	Tel
3/set (sex), das 9h30	Misono Kodomoen (misono)	0533-72-2846

\*No Toyokawa Higashi Yochien (Suehiro dori) haverá uma breve explicação, nos dias 9 (qui) e 14 (ter) de setembro, a partir das 11h, na sala de intercâmbio de crianças que não estão inscritas em instituições de cuidados infantis.

\*Toyokawa Higashi Yochien (Suehiro-dori) dará una explicación breve para los padres y niños preescolares en la clase el jueves 9 y martes 14 de septiembre, a partir de las 11:00 am.

## 2. 本年度の国民健康保険料をお知らせします

### A Taxa do Seguro Nacional de Saúde do Ano Fiscal 2021 foi Definida

O valor definido será informado através dos boletos de pagamento (8 parcelas) que serão enviados em meados de agosto.

### ■Sistema de Redução da Taxa (necessária a solicitação)

Se a situação familiar em 1 de abril de 2021 se enquadrar num dos requisitos citados abaixo, haverá a possibilidade da taxa ser reduzida.

1) Família monoparental que possui filho/a com menos de 20 anos de idade, e que a renda tributável total da família do ano 2020 seja menos que o valor padrão; 2) Família em que o responsável da família possua uma carteira de deficiência física, intelectual ou psiquiátrica, e que a renda tributável total da família do ano 2020 seja menos que o valor padrão.

**Outros:** o modo de solicitação e outros detalhes poderão ser informados no Setor de Seguro e Pensão Nacional.

### ■Redução para as pessoas em que a renda foi reduzida devido às consequências da infecção pelo Novo Coronavírus (necessária a solicitação)

No caso das pessoas que tiveram a redução de renda devido às consequências da infecção pelo Novo Coronavírus, haverá a possibilidade da taxa do seguro ser reduzida.

**Público alvo:** 1) Famílias em que o responsável faleceu, ou que ficou com sintomas graves devido à infecção pelo novo coronavírus; 2) Pessoa responsável da família em que houve a redução da renda devido à infecção pelo Novo Coronavírus.

**Modo de solicitação:** deverá ser realizada até o dia 31 de março de 2022, quinta-feira, via correio (442-8601 Toyokawa shi suwa 1-1 Hoken Nenkin ka, serão aceitas as cartas que chegarem até tal data). O formulário de solicitação poderá ser obtido através do site da cidade.

**Outros:** as informações com relação aos requisitos, documentos necessários, etc., poderão ser verificadas no site da cidade ou via telefone.

[Contato] Setor de Seguro e Pensão Nacional (Hoken nenkin ka) Tel: 0533-89-2118

## Se ha determinado la tasa del Seguro Nacional de Salud del año fiscal 2021

Se ha determinado la tasa del Seguro Nacional de Salud para este año fiscal. Se requiere pagar la tasa en 8 partes (de agosto a marzo). La notificación de pago será enviada a mediados de agosto.

### ■ Sistema de reducción de la tasa (se necesita la inscripción)

Se puede aplicar a la reducción de la tasa, en caso de que la renta total de la familia en el 2020 sea menor al criterio determinado y que se cumpla con una de las siguientes condiciones en el 1ro de abril del 2021.

- (1) La familia monoparental o el jefe de la familia sea viudo (a) y tenga hijos menores de 20 años
- (2) El jefe de familia tenga alguna discapacidad (tenga la libreta de "Shintai Shogaisha Techo", "Ryoiku Techo", "Seishin Shogaisha Hoken Fukushi Techo").

**Otros:** Para mayor información tales como la manera de inscripción, etc., pregunte al Sector de Seguros y Pensiones.

### ■ Sistema de reducción de la tasa para las personas que sufren la influencia del COVID19 (se necesita la inscripción)

La familia cuyos ingresos han bajado debido a la infección del COVID19, podrá recibir la reducción de la tasa.

**Requisitos:** 1) La persona principal que mantiene la familia padeció un síntoma grave o falleció debido a la infección del COVID19. 2) Tiene previsto una disminución de los ingresos de la cabeza de la familia hasta una cierta cantidad a causa de la influencia del COVID19.

**Para hacer su inscripción:** Será hasta el jueves 31 de marzo de 2022 (tiene que solicitar hasta dicha fecha). Presente el formulario por correo al Sector de Seguros y Pensiones (442-8601 Toyokawa shi suwa 1-1 Hoken Nenkin ka). El formulario está disponible en la página web de la Municipalidad.

**Otros:** Sobre la tasa de reducción, los documentos necesarios, etc, vea la página web de la Municipalidad o llame a dicho sector, por favor.

[Contacto] Sector de Seguros y Pensiones (Hoken Nenkin Ka) Tel: 0533-89-2118

## 3. 児童福祉各種手当の現況届の提出

### Atualização do Auxílio de Amparo Familiar e Outros

Os beneficiários do Auxílio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate) e Auxílio às Crianças Órfãs Provincial e Municipal (Shiiji teate e Ken'iji teate), deverão efetuar o trâmite de atualização (Genkyo todoke). O comunicado referente a este assunto será enviado via correio às pessoas qualificadas no início de agosto e o trâmite deverá ser efetuado no Setor de Apoio aos Cuidados Infantis, até o dia 31 de agosto, terça-feira. Caso não realizá-lo, o pagamento do auxílio será suspenso a partir de novembro.

[Contato] Setor de Apoio aos Cuidados Infantis (Kosodate shien ka) Tel: 0533-89-2133

### Sobre la declaración de la situación actual para recibir los subsidios de bienestar para los niños

Las personas que reciben los subsidios de bienestar (Jido Fuyo Teate, Ken Iji Teate, Shi Ijino Ikuseiwo Hakaru Teate), tienen que declarar su situación actual al Sector de Apoyo para la Crianza de Niños. Se enviará el comunicado a comienzos de agosto. Presente el formulario hasta el martes 31 de agosto. Si no lo presenta, no podrá recibir dichos subsidios a partir de noviembre.

[Contacto] Sector de Apoyo para la Crianza de Niños (Kosodate shien Ka) Tel: 0533-89-2133

## 4. 市遺児の育成をはかる手当を支払います

### Pagamento do Auxílio às Crianças Órfãs de Toyokawa

O Auxílio das Crianças Órfãs (Shiiji no ikusei wo hakaru teate), referente aos meses de julho e agosto será depositado no dia 13 de agosto, sexta-feira, na conta bancária indicada. Não haverá o envio de comunicado sobre tal pagamento individualmente. Solicita-se conferir a entrada do pagamento com a caderneta bancária.

[Contato] Setor de Apoio aos Cuidados Infantis (Kosodate shien ka) Tel: 0533-89-2133

### Sobre el pago del subsidio para la crianza de niños huérfanos de Toyokawa

El subsidio para la crianza de niños huérfanos de Toyokawa será transferido el día 13 de agosto (viernes) a la cuenta bancaria designada previamente por sus receptores.

En esta ocasión se realizará el pago del subsidio correspondiente a los meses de julio y agosto. No se mandará ninguna notificación del pago por escrito. Por favor, confirmar en su libreta bancaria.

[Contacto] Sector de Apoyo para la Crianza de Niños (Kosodate shien Ka) Tel: 0533-89-2133

## 5. プレミアム付商品券を販売します

### Venda do "Premium tsuki shohin ken" (cupom vale-compra)

Com o intuito de apoiar a vida cotidiana dos cidadãos e as lojas comerciais da cidade, devido à influência da infecção do Novo Coronavírus, será realizada através de sorteio, a venda do "Premium tsuki shohin ken" (cupons vale-compra com vantagem de 30%, os quais poderão ser utilizados para fazer compras em lojas estipuladas de Toyokawa).

**Período de validade dos cupons:** a partir do dia 1 de outubro a 28 de fevereiro de 2022.

**Conteúdo do jogo de cupons:** 1 jogo será composto por 13 cupons no valor de 1.000 ienes cada (8 cupons para serem utilizados nas lojas em geral; 3 cupons tanto para lojas em geral e restaurantes; e 2 cupons somente para restaurantes).

**Público alvo:** pessoas que residam em Toyokawa, 2 jogos de cupons por pessoa (a quantidade total será 60 mil jogos)

**Preço:** 10.000 ienes (por 1 jogo de cupons vale-compra de 13.000 ienes)

**Inscrição:** deverá ser realizada a partir de 1 a 25 de agosto, através do site ou correio (somente as cartas que chegarem até 25 de agosto) ao Toyokawa shoko kaigisho. No caso de correio, enviar um cartão postal (hagaki), ao Toyokawa shoko kaigisho Premium tsuki shohin ken gakari, 〒442-8540 (não será necessário escrever o restante do endereço do local), contendo os seguintes dados: ① Endereço do solicitante (inclusive o nº da caixa postal), ② Nome completo (com a leitura em furigana), ③ Nº de telefone, ④ Quantidade de jogos de cupons. Será válido somente 1 inscrição por pessoa.

**Otros:** no caso de muitas inscrições, haverá sorteio. No início de setembro, o comunicado com as instruções de troca para o recebimento, etc., dos cupons serão enviados somente aos sorteados. Não poderão ser utilizados para o pagamento de contas de água, luz e gás; ou na compra de outros tipos de

cupons (Kinken). As lojas estabelecidas, etc., poderão ser verificadas no site do Toyokawa shoko kaigisho. E com relação aos cupons, sorteio e o registro de lojas, consulte o Toyokawa shoko kaigisho (tel: 0533-86-4101)

[Contato] Setor de Comércio, Indústria e Turismo (Shoko kanko ka) Tel: 0533-89-2140

### La venta de los cupones de compra con bonificaciones

Con el objetivo de apoyar la economía familiar que sufre la influencia del COVID19 y reactivar la economía de la ciudad, se venderán los cupones de compra por sorteio. Los cupones tienen premios de 3.000 yenes y se podrán utilizar en las tiendas designadas de Toyokawa.

**Plazo disponible:** desde el 1ro de octubre de 2021 hasta el 28 de febrero de 2022

**Tipo de los cupones:** Un talonario de 13 tickets (1.000 yenes × 13 tickets) \* Los 8 tickets serán para el uso en las tiendas generales y en los restaurantes. Los 3 tickets estarán disponibles en todas las tiendas. Y los otros 2 tickets serán solo para los restaurantes.

**Personas aceptadas:** Se prepararán 60.000 set para los residentes de la ciudad de Toyokawa (hasta 2 juegos por persona).

**Precio de venta:** 10.000 yenes (tiene valor de 13.000 yenes)

**Solicitud:** Desde el 1ro hasta el 25 de agosto (tiene que llegar hasta esta fecha). Solicite en la página web de la Cámara de Comercio e Industria de Toyokawa o enviar el formulario de solicitud por correo.

En caso de vía correo, llenar los requisitos (dirección domiciliaria, código postal, nombre con furigana, número de teléfono, número de juegos que desea comprar usted) en una tarjeta postal y enviarla a "Toyokawa Shokoukaigisho Premium Shohinken Gakari" de la Cámara de Comercio e Industria de Toyokawa (〒442-8540 \* No es necesario escribir la dirección de la oficina). Se puede solicitar solo una vez.

**Otros:** Si hay muchas solicitudes, se realizará un sorteio. A comienzos de septiembre se le mandará un comunicado a los ganadores. En el comunicado estará escrito la manera de recibir los tickets, etc. No se puede utilizar para el pago de los gastos públicos, compra de vales, etc. En cuanto a las tiendas disponibles, vea la página web de la Cámara de Comercio e Industria. Sobre la solicitud, sorteio, registro de tiendas, etc. póngase en contacto con dicha Cámara (Tel: 0533-86-4101).

[Contacto] Sector de Comercio, Industria y Turismo (Shokokanko Ka) Tel: 0533-89-2140

## 6. 全州市一斉シェイクアウト訓練

### Treinamento Geral de Simulação de Terremoto "Shake Out" em Toyokawa

Com o intuito de protegermos as nossas próprias vidas durante a ocorrência de terremoto, no dia 5 de setembro, domingo, às 8h30 aproximadamente (durante 1 minuto), haverá a transmissão de um sinal em toda a cidade, e solicita-se que nesse momento todos realizem o treinamento "abaixando-se, protegendo a cabeça, e ficando parados e bem atentos".

[Contato] Setor de Medidas e Prevenção de Desastres Tel: 0533-89-2194

### Simulacro de prevención de desastres en simultáneo en todas las áreas de Toyokawa

La Municipalidad realizará el simulacro de "Shake out" el domingo 5 de septiembre, alrededor de las 8:30 am. Es un nuevo tipo del simulacro contra terremoto. Se sonará una sirena durante 1 minuto. Al escuchar la sirena haga siguientes movimientos: ¡Agáchese! ¡Cíbrase! y ¡Sujétese! Esos movimientos les permitirá proteger su vida del temblor.

[Contacto] Sector de Medidas de Prevención de Desastres (Bousai Taisaku Ka)

Tel: 0533-89-2194

## 7. 育児休業明け保育所等入所予約制度

### Reserva de Inscrição para o Ingresso nas Creches Municipais após o Término da Licença Maternidade

Os responsáveis que têm a previsão de retornar ao trabalho após o término da licença maternidade e que desejarem realizar a inscrição para creches municipais, etc., a partir de maio de 2022, poderão realizar a reserva de inscrição, como se segue abaixo.

**Requisitos:** será necessário preencher todos os itens a seguir: 1) O nascimento do bebê deverá ser até o dia 30 de setembro de 2021; 2) A idade do bebê e criança deverá ser de 0 a 2 anos; 3) O responsável tem a previsão de retornar ao mesmo trabalho após o término da licença maternidade, e possui motivos que o impossibilita a cuidar da criança em casa; 4) O próprio responsável que retornará ao trabalho após a licença maternidade deverá estar cadastrado no Shakai Hoken.

**Vagas:** 40 pessoas aproximadamente

**Inscrição:** deverá ser realizada a partir de 4 a 15 de outubro. Preencher os formulários específicos e entregá-los ao Setor de Administração de Creches. Se houver excesso de inscrições, a seleção será realizada de acordo com a situação de trabalho dos responsáveis, etc.

**Otros:** mais informações sobre as creches qualificadas e outros detalhes, observar o site da cidade.

[Contato] Setor de Administração de Creches (Hoiku ka) Tel: 0533-89-2274

### Solicitud anticipada para registrarse en las guarderías después del descanso de lactancia del bebé

Las personas que van a terminar el descanso de lactancia del bebé podrán reservar la admisión en las guarderías a partir del mes de mayo del año 2022.

**Requisitos:** Se requieren cumplir con todas las siguientes condiciones. (1) El bebé tiene que haber nacido antes del 30 de septiembre de 2021. (2) El bebé que entrará a la clase de 0 a 2 años de edad. (3) Después de culminar el descanso, regresar al trabajo anterior y demostrar la necesidad del servicio de cuidado. (4) La persona que regresa al trabajo se encuentra registrado a algún tipo de seguro social.

**Número fijo de participantes:** 40 personas aproximadamente.

**Inscripción:** Se aceptará desde el 4 hasta el 15 de octubre. Presente el formulario de inscripción y los documentos necesarios al Sector de Administración de Guarderías. En caso de que haya muchas inscripciones se realizará una selección en base al tipo de trabajo de los padres.

**Otros:** En cuanto a las guarderías correspondientes, vea la página web de la Municipalidad.

[Contacto] Sector de Administración de Guarderías (Hoiku Ka) Tel: 0533-89-2274

## 乳幼児健診

### Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)

**Horário de recepção: 13h às 13h30**

\*Haverá intérprete de português nos dias em vermelho. Se for necessário, solicita-se chegar entre 13h e 13h10.

**Local:** Hoken Center

**Inscrição:** no próprio dia e local

**O que levar:** "boshi techo", "akachan note", bloco para anotações e caneta

**Outros:** no exame de crianças de 1 ano e 6 meses, haverá a aplicação de flúor nos dentes. Se desejar que aplique o flúor no exame dentário de crianças de 2 anos, levar o valor exato de 640 ienes. E no exame de crianças de 3 anos haverá inclusive o exame de urina (10 dias antes do dia do exame, o recipiente será enviado via correio).

### Examen Médico Infantil (GRATUITO)

**Horario de recepción: Desde la 1:00 pm hasta la 1:30 pm**

\*Habrà servicio de intérprete en idioma portugués en los días que están indicados abajo. Si desean el servicio de intérprete, por favor, reúnanse desde la 1:00 pm hasta la 1:10 pm.

**Lugar:** Hoken Center

**Inscripción:** El mismo día, en el lugar indicado.

**Qué llevar:** "Boshi techo", "Akachan note", papel y lápiz.

**Otros:** En el examen del niño de 1 año y 6 meses se aplica fluoruro a los dientes. Si desea su aplicación en el control dental del niño de 2 años, deberá pagar 640 yenes (traiga el importe exacto). El examen del niño de 3 años incluye análisis de orina. Se enviará el recipiente por correo 10 días antes del examen.

Exame	Data	Público alvo / Dirigido a	O que levar
Bebês de 4 meses	1/set (qua/miê)	Bebês que nasceram entre 10 e 19 de abril de 2021. <i>Bebês nacidos entre los días 10 y 19 de abril de 2021.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Toalha de banho</li> <li>●Toalla de baño</li> </ul>
	9/set (qui/jue) *	Bebês que nasceram entre 20 e 30 de abril de 2021. <i>Bebês nacidos entre los días 20 y 30 de abril de 2021.</i>	
	22/set (qua/miê) *	Bebês que nasceram entre 1 e 13 de maio de 2021. <i>Bebês nacidos entre los días 1 y 13 de mayo de 2021.</i>	
Crianças de 1 ano e 6 meses	7/set (ter/mar) *	O comunicado será enviado para as pessoas qualificadas individualmente.	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Escova dental</li> <li>●Cepillo dental</li> </ul>
	14/set (ter/mar) *		
	30/set (qui/jue)		
Crianças de 2 anos	3/set (sex/vie) *	Se les enviarán el comunicado a los interesados individualmente.	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Escova dental</li> <li>●Cepillo dental</li> </ul>
	17/set (sex/vie) *		
	21/set (ter/mar) *		
Crianças de 3 anos	8/set (qua/miê) *		<ul style="list-style-type: none"> <li>●Formulário do exame de visão e audição (realizar em casa)</li> <li>●Recipiente com a urina (coletar em casa no dia do exame)</li> <li>●Hoja de examen de vista y oído (realice el examen en su casa)</li> <li>●Recipiente de orina (rellénelo en su casa el día del examen)</li> </ul>
	15/set (qua/miê) *		
	24/set (sex/vie)		
	29/set (qua/miê) *		

## 妊産婦歯科健診

### Exame Dentário para Gestantes (GRATUITO)

**Data:** 13 de setembro (segunda-feira)

**Horário de recepção:** 13h15 às 13h30

**Local:** Hoken Center

**Público alvo:** gestantes, e mães que estão no primeiro ano do período pós-parto (somente uma vez em cada caso)

**O que levar:** "boshi techo", bloco para anotações e caneta

**Inscrição:** no próprio dia e local

### Examen Dental para Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

**Fecha:** 13 de septiembre (lunes)

**Horario de recepción:** Desde la 1:15 pm hasta la 1:30 pm

**Lugar:** Hoken Center

**Dirigido a:** Mujeres embarazadas y mujeres en el primer año tras el parto (podrá realizarse una vez en cada caso)

**Qué llevar:** Boshi techo, papel y lápiz.

**Inscripción:** El mismo día, en el lugar indicado.

## 新型コロナウイルス感染症情報

### Informações Relacionadas à Infecção do Novo Coronavírus

A vacinação será conforme o planejamento, porém dependendo da situação de distribuição da vacina, poderá haver mudanças e cancelamento da reserva ou da vacinação. Novas informações serão anunciadas através do site da cidade, etc. A reserva da vacinação para as pessoas a partir dos 12 até 64 anos de idade, será dividida por faixa etária.

●**Vacinação Individual:** (1) **Modo de Reserva:** através do site da cidade ou através de telefone à instituição médica. Em algumas instituições médicas, será possível reservar através do próprio site; (2) **Idade/Início da Reserva:** 50 até 64 anos de idade= 5/ago (qui), 40 até 49 anos de idade= 12/ago (qui), 30 até 39 anos de idade= 19/ago (qui), 12 até 29 anos de idade= 26/ago (qui); (3) **Início da vacinação:** todas as faixas etárias citadas= em sequência, a partir do dia 17/ago (ter).

●**Vacinação em Conjunto:** (1) **Local:** Shimin Plaza (Prio 2, 4º andar); (2) **Modo de Reserva:** através do site da cidade ou através do telefone ao Centro de Atendimento Telefônico sobre a Vacinação contra o Novo Coronavírus; (3) **Idade/Início da Reserva:** 50 até 64 anos de idade= 9/ago (seg), 40 até 49 anos de idade= 16/ago (seg), 30 até 39 anos de idade= 23/ago (seg), 12 até 29 anos de idade= 30/ago (seg); (4) **Início da Vacinação/Dia da Semana:** quartas e quintas-feiras= 14h às 17h, sábados= 14h às 17h e 18h às 20h, domingos= 10h30 às 12h30 e 14h às 17h (exceto feriados nacionais)

### No Caso de Vacinação em Conjunto, Será Possível Realizar a Reserva de Toda a Família

Para as famílias que moram juntos e estão compostas por pessoas com a idade a partir dos 12 até 18 anos, será possível realizar a reserva de toda a família, a partir da data de início de reserva da pessoa mais adulta. E desta forma, a data de vacinação de todos os membros da família poderá ser no mesmo dia.

**Outros:** novas informações relacionadas a vacinação do Novo Coronavírus, serão anunciadas através do site da cidade.

### Centro de Atendimento Telefônico sobre a Vacinação contra o Novo Coronavírus

Tel: 0533-56-2210 Fax: 0533-89-5960

**Horário:** 9h às 17h (inclusive aos sábados, domingos e feriados)

**Atendimento multilíngue:** inglês= segunda a sexta-feira, chinês= todas as quintas-feiras e português= todas as sextas-feiras

### Informaciones sobre la vacunación contra el COVID19

Las vacunaciones están realizándose planificadamente. Sin embargo, es posible que se altere o suspenda la aceptación de la reservación o el programa de la vacunación según la situación de suministro de la vacuna. Las informaciones más recientes podrán ser verificadas en la página web de la Municipalidad, etc. Se empezará la reserva de la vacunación a las personas de 12 a 64 años por orden del grupo de edad.

●**Vacunación individual:** (1) **Reservación:** A través de la página web de la Municipalidad o los interesados deben llamar a la entidad médica de su interés. Algunas entidades aceptan la reservación a través de su propia página web. (2) **Edad e inicio de la reserva:** de 50 a 64 años= el 5 de agosto (juev.), de 40 a 49 años= el 12 de agosto (juev.), de 30 a 39 años= el 19 de agosto (juev.), de 12 a 29 años= el 26 de agosto (juev.). (3) **Inicio de la vacunación:** Se aceptarán en orden a partir del 17 de agosto (mar).

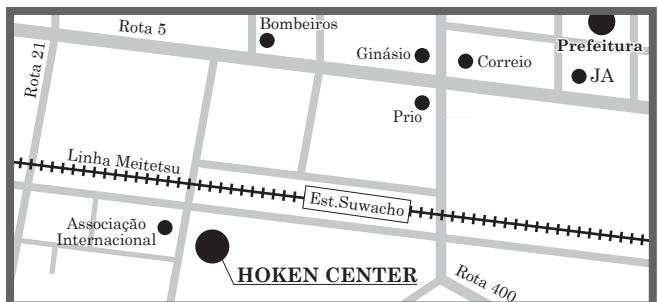
●**Vacunación en grupo:** (1) **Lugar:** Shimin Plaza (el 4º piso del PRIO2). (2) **Reservación:** Se aceptará a través de la página web de la Municipalidad o reserve su cita por teléfono en el Centro de Atención Telefónica Sobre la Vacunación contra el COVID19. (3) **Edad e inicio de la reserva:** de 50 a 64 años= el 9 de agosto (lun.), de 40 a 49 años= el 16 de agosto (lun.), de 30 a 39 años= el 23 de agosto (lun.), de 12 a 29 años= el 30 de agosto (lun.). (4) **Inicio de la vacunación:** Se aceptarán en orden a partir del 18 de agosto (miérc.). (5) **Horario y día de la vacunación:** Miércoles y jueves= desde las 14:00 hasta las 17:00, Sábado= desde las 14:00 hasta las 17:00 y desde las 18:00 hasta las 20:00, Domingo= desde las 10:30 hasta las 12:30 y desde las 14:00 hasta las 17:00 (excepto los días feriados).

**Vacunación en grupo aceptará la reservación por familia:** Si usted tiene miembros de la familia que viven juntos y que tienen entre 12 y 18 años de edad, podrá reservar la vacunación para todos los miembros (todos se vacunarán en el mismo día). \*En este caso el inicio de la reserva será la categoría de la persona mayor de la familia.

**Otros:** Las informaciones más recientes podrán ser verificada en la página web de la Municipalidad.

Centro de Atención telefónica Sobre la Vacunación contra el COVID19 Tel: 0533-56-2210 FAX: 0533-89-5960

**Horario de atención:** desde las 9:00 hasta las 17:00 (incluidos sábados, domingos y días feriados). \*El centro de atención telefónica ofrece información en varios idiomas también. En inglés (de lunes a viernes), chino (los jueves) y portugués (los viernes).



### Centro de Saúde de Toyokawa (Hoken Center)

Endereço: Toyokawa-shi, hagiya-cho 3-77-1-7 Telephone: 0533-89-0610

# PLANTÃO DAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS EM AGOSTO

## GUARDIAS MÉDICAS EN AGOSTO

## 8月の救急当直医

É possível que haja alteração na programação das instituições médicas de plantão, contatar o Quartel de Bombeiro para a sua confirmação (telefone: 0533-89-0119). Antes de dirigir-se ao local, confirmar o horário de atendimento.

### CLÍNICA GERAL E PEDIATRIA (naika, shonika) (内科・小児科)

Atendimento de segunda a sexta: 19h30 às 22h30  
Atendimento aos sábados: 14h30 às 17h30, 18h45 às 22h30  
Atendimento aos domingos e feriados: 8h30 às 11h30, 12h45 às 16h30, 17h45 às 22h30  
*Atención de lunes a viernes: Desde las 7:30 pm hasta las 10:30 pm*  
*Atención en sábados: Desde las 2:30 pm hasta las 5:30 pm y desde las 6:45 pm hasta las 10:30 pm*  
*Atención en domingos y feriados: Desde las 8:30 am hasta las 11:30 am, desde las 0:45 pm hasta las 4:30 pm y desde las 5:45 pm hasta las 10:30 pm*

Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo (hagiyama cho) 0533-89-0616

Atendimento: 23h às 8h / *Desde las 11:00 pm hasta las 8:00 am*

Toyokawa Shimin Byoin (yawata cho) 0533-86-1111

### CLÍNICA CIRÚRGICA (geka) (外科)

Atendimento aos sábados: após o término do atendimento habitual até as 18h  
Atendimento aos domingos e feriados: 10h às 18h  
*Atención en sábados: Fin del horario habitual hasta las 6:00 pm*  
*Atención en domingos y feriados: Desde las 10:00 am hasta las 6:00 pm*

1	dom	Toyokawa Sakura Byoin (ichida cho)	0533-85-6511
7	sáb	Higuchi Byoin (suwa)	0533-86-8131
8	dom	Goto Byoin (sakuragi dori)	0533-86-8166
9	seg/lun	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777
14	sáb	Kachi Byoin (ko cho)	0533-88-3331
15	dom	Miyachi Byoin (toyokawa cho)	0533-86-7171
21	sáb	Osaki Seikei Rihabiri (osaki cho)	0533-84-8261
22	dom	Kachi Byoin (ko cho)	0533-88-3331
28	sáb	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777
29	dom	Higuchi Byoin (suwa)	0533-86-8131

### CLÍNICA CIRÚRGICA (geka) (外科)

Atendimento de segunda a sexta: após o término do atendimento habitual até as 8h  
Atendimento aos sábados, domingos e feriados: 18h às 8h  
*Atención de lunes a viernes: Fin del horario habitual hasta las 8:00 am*  
*Atención en sábados, domingos y feriados: Desde las 6:00 pm hasta las 8:00 am*

Toyokawa Shimin Byoin (yawata cho) 0533-86-1111

### ODONTOLOGIA (shika) (歯科)

Atendimento de segunda a sábado: 20h às 22h30  
Atendimento aos domingos e feriados: 9h às 11h30  
*Atención de lunes a sábado: Desde las 8:00 pm hasta las 10:30 pm*  
*Atención en domingos y feriados: Desde las 9:00 am hasta las 11:30 am*

Toyokawa shi Shika Iryo Center (suwa) 0533-84-7757

### GINECOLOGIA (fujinka) (婦人科)

Atendimento: 9h às 16h30 / *Desde las 9:00 am hasta las 4:30pm*

1	dom	Watanabe Maternity (ushikubo cho)	0533-85-3511
22	dom	Fujisawa F.K (yotsuya cho)	0533-84-1180

### OFTALMOLOGIA (ganka) (眼科)

Atendimento: 19h às 21h / *Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm*

29	dom	Yoshioka Ganka Clinic (chubu cho)	0533-82-3001
----	-----	-----------------------------------	--------------

### OTORRINOLARINGOLOGIA (jibika) (耳鼻科)

Atendimento: 19h às 21h / *Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm*

1	dom	Ogino Jibiinkoka (ekimaedori)	0533-82-1182
8	dom	Zoshi Jibiinkoka (zoshi)	0533-86-8880
22	dom	Jibiinkoka Inoue Iin (noguchi cho)	0533-89-3387
29	dom	Akebonocho Jibiinkoka (higashiakebono cho)	0533-83-3341

### UROLOGIA (hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento: 19h às 21h / *Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm*

7	sáb	Shiraya Iin (ichinomiyama cho)	0533-93-2310
21	sáb	Ono Jin Hinyokika (baba cho)	0533-86-9651

### CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

#### Prefeitura de Toyokawa -Setor de Atividade Cívica e Internacional

Atendimento: segunda a sexta, das 8h30 às 17h15  
Telefone: 0533-89-2158 (em português)  
Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

#### Associação Internacional de Toyokawa

Atendimento: segunda a sexta, das 8h30 às 17h15  
Telefone: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

### CONSULTA PARA EXTRANJEROS

#### Municipalidad de Toyokawa -Sector de Actividad Cívica e Internacional

*Atención: lunes a viernes, desde las 8:30 am hasta las 5:15 pm*  
Tel: 0533-89-2158 (en portugués)  
Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

#### Asociación Internacional de Toyokawa

*Atención: lunes a viernes, desde las 8:30 am hasta las 5:15 pm*  
Tel: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés y chino)

População de Toyokawa até 1 de julho de 2021: 184.602 habitantes

- ◎ Estrangeiros: 6.927
- ◎ Brasil: 2.768
- ◎ Vietnã: 1.072
- ◎ Filipinas: 728
- ◎ China: 679
- ◎ Peru: 466
- ◎ Coreia do sul: 464
- ◎ Indonésia: 287
- ◎ Nepal: 114
- ◎ Tailândia: 54
- ◎ Coreia: 37
- ◎ Bolívia: 31
- ◎ Outros: 227

### Toyokawa Informa

Koho Toyokawa 広報とよかわ ポルトガル語・スペイン語  
Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市民協働国際課  
Tel: 0533-89-2158 Fax: 0533-95-0010 e-mail: [kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
Web Site (em português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
Toyokawa shi Kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会  
Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: [oiden.tia@toyokawa-tia.jp](mailto:oiden.tia@toyokawa-tia.jp)